

UNA APROXIMACIÓN A LA DESCORTESÍA VERBAL EN LOS INSULTOS ENTRE ESQUINES Y DEMÓSTENES¹

AN APPROACH TO VERBAL IMPOLITENESS IN THE INSULTS BETWEEN AESCHINES AND DEMOSTHENES

RAQUEL FORNIELES

raquel.fornieles@uam.es

Universidad Autónoma de Madrid

<https://orcid.org/0000-0002-9252-4543>

Texto recibido em / Text submitted on: 07/08/2020

Texto aprovado em / Text approved on: 05/03/2021

Resumen

Desde el punto de vista de las teorías de la (des)cortesía verbal, el insulto es un *face-threatening act* (FTA), un acto de habla descortés que amenaza la imagen (*face*) del interlocutor y con el que el hablante tiene la clara intención de ofenderlo. Este trabajo ofrece un análisis de los insultos que Esquines y Demóstenes se profieren mutuamente cuando apelan a su adversario con un vocativo en cuatro discursos: *Contra Ctesifonte* y *Sobre la embajada fraudulenta* de Esquines y *Sobre la corona* y *Sobre la embajada fraudulenta* de Demóstenes. Se parte del trabajo seminal de Culpeper (basado en el modelo de cortesía de Brown & Levinson, pero opuesto a él en términos de *face*) y de las posteriores revisiones de las superestrategias de descortesía empleadas por el hablante para expresarse de forma descortés que él identifica. Los resultados del estudio evidencian dos tendencias en los contextos

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto “Cortesía y descortesía verbal en el diálogo literario del griego antiguo” (PGC2018-093779-B-I00). Agradezco a Luz Conti y Emilio Crespo sus comentarios, así como a los informantes que, con sus sugerencias, han contribuido a la mejora del resultado final.

analizados: *bald on record impoliteness* (descortesía descarnada: el FTA se realiza de un modo directo, claro y conciso) y, sobre todo, *sarcasm or mock politeness*: (cortesía fingida: el FTA se realiza usando estrategias de cortesía insinceras).

Palabras clave: vocativo, descortesía, Esquines, Demóstenes, Culpeper.

Abstract

Within the framework of verbal (im)politeness theories, an insult is a *face-threatening act* (FTA), an impolite speech act that threatens the interlocutor's *face* and with which the speaker has the clear intention of offending him. This paper offers an analysis of the insults that Aeschines and Demosthenes utter each other when they appeal to the opponent by means of the vocative in four speeches: *Against Ctesiphon* and *On the Embassy* (Aeschines) and *On the Crown* and *On the Embassy* (Demosthenes). We take as a starting point the Culpeper's seminal article (based on the Brown & Levinson's model of politeness and opposite to it in terms of orientation to *face*) and the subsequent revisions of the superstrategies used by the speaker to make impolite utterances. The results of the study show two trends in the analysed contexts: *Bald on record impoliteness* (the FTA is performed in a direct, clear and concise way) and, mainly, *sarcasm or mock politeness* (the FTA is performed with the use of politeness strategies that are insincere).

Keywords: vocative, impoliteness, Aeschines, Demosthenes, Culpeper.

Generalmente, el insulto se define desde una perspectiva pragmática como un acto de habla con el cual el hablante, diciendo o haciendo algo despectivo, grosero o insensible que agravia a su interlocutor, tiene la intención de ofenderlo, desacreditarlo, menoscabar su honor². Desde un punto de vista léxico, el insulto es, en principio, una unidad léxica marcada como ofensiva, aunque no siempre es así, como muestra el pasaje que presentamos en (1), que sirve para constatar, además, que en el hecho de que el interlocutor interprete algo como insultante influyen otros factores, como el contexto de la enunciación o el contexto sociocultural³. Que Demóstenes llamara a Esquines 'secretario' o 'actor' no tendría, en principio, por qué

² Sobre el insulto en general, además de otros trabajos que iremos citando, cf. Labov 1972, Kienpointner 1997, Arnovick 2000: 15-41, Jucker 2000, Jucker & Taavitsainen 2000, Colín 2003, Bernal 2008, Mateo & Ramos Yus 2013, Meier 2015, Bolinger 2017. Sobre el insulto en Esquines y Demóstenes, cf. Worman 2004, Muñoz 2008 o Kamen 2014. También se han tenido en cuenta los estudios de Graver 1995, Burke 1972, García Gual 1972, Lentini 2013 o Lateiner 2004 y 2017.

³ Al respecto, véanse, por ejemplo, Bravo 2004 o Briz 2005.

resultar ofensivo, ya que Esquines ejerció realmente dichas profesiones en etapas anteriores de su vida. Sin embargo, ejemplos como el siguiente reflejan lo contrario:

(1) ἐδίδασκες γράμματα, ἐγὼ δ' ἐφοίτων. ἐτέλεις, ἐγὼ δ' ἐτελούμην. ἐγραμμάτευες, ἐγὼ δ' ἠκκλησίαζον. ἐτριταγωνίστης, ἐγὼ δ' ἐθεώρουν. ἐξέπιπτες, ἐγὼ δ' ἐσύριπτον⁴. ('Tú enseñabas las letras, yo frecuentaba la escuela. Tú te iniciabas en los misterios, yo era iniciado. Tú eras **secretario**, yo era miembro de la Asamblea. Tú eras **tercer actor**, yo era espectador. Tú eras expulsado del escenario, yo silbaba', D.18.265).

Para ofender a Esquines, Demóstenes le exhorta a comparar las vidas que ambos han llevado hasta el momento y cuando alude a la profesión de secretario de su rival con el verbo γραμματεύω⁵ lo hace de forma claramente despectiva, destacando que ocupaba una posición inferior a la suya en una escala de la jerarquía social. Algo similar ocurre cuando menciona su ocupación como actor, aunque en este caso el término que escoge Demóstenes tiene una connotación negativa: le llama τριταγωνιστής⁶, categoría que, como él mismo afirma (D.19.247), es casi irrelevante y está reservada a quienes representan papeles de tiranos.

Desde el prisma de la (des)cortesía verbal, el insulto es un acto de habla descortés con el que el hablante tiene la clara intención de dañar, invadir la imagen del oyente⁷. En esta definición es fundamental el concepto de *face* ('imagen') – creado por Goffman (1967) y que Brown y Levinson (1978 y 1987) tomaron como base teórica de su modelo de cortesía – que consiste en que todo individuo tiene una imagen positiva (la necesidad de ser apreciado, de aproximarse a los demás e integrarse en la comunidad a la que pertenece) y otra negativa (la necesidad de no ser molestado, de

⁴ Los textos griegos son de las ediciones de Butcher (1903) y Adams (1919). Todas las traducciones son propias. Se han cotejado las traducciones y comentarios citados en la bibliografía.

⁵ Demóstenes usa γραμματεύς (solo γραμματεύς en D. 19.95; ὁλεθρος γραμματεύς en D.18.127) y los verbos γραμματεύω (D.18.261 y dos veces en D.19.314) y ὑπογραμματεύω (D.19.70, D.19.200 y D.19.237) de forma recurrente para insultar a Esquines. Además, acuña el peyorativo γραμματοκύφων (D.18.209), compuesto del sustantivo γράμμα y el adjetivo κύφός ('encorvado').

⁶ Cf., también, D.18.129, D.18.209, D.18.267. Demóstenes, además, se sirve del verbo τριταγωνιστέω para insultar a Esquines (cf. D.18.262, D.19.200, D.19.247 y D.19.337).

⁷ Cf. Gil 2006: 84.

preservar la intimidad). Cuando tiene lugar la interacción verbal, el hablante tiende a proteger su imagen positiva y evita vulnerar la imagen del otro. Sin embargo, hay actos de habla, como el insulto, que amenazan la imagen, los llamados *face-threatening acts* (FTAs).⁸

En las próximas páginas presentamos un estudio de aquellos contextos en los que Demóstenes y Esquines se insultan mutuamente apelando a su adversario con un vocativo⁹ en cuatro discursos, dos de acusación: *Contra Ctesifonte* de Esquines y *Sobre la embajada fraudulenta* de Demóstenes y dos de defensa: *Sobre la corona* de Demóstenes y *Sobre la embajada fraudulenta* de Esquines. Tomamos como punto de partida el trabajo de Culpeper¹⁰ basado (y opuesto, en términos relativos a la *face*) en el modelo de cortesía de Brown y Levinson. Culpeper identifica cinco superestrategias empleadas por el hablante para expresarse de forma descortés:

(1) *Bald on record impoliteness* (descortesía descarnada): el FTA se realiza de un modo directo, claro y conciso.

(2) *Positive impoliteness*: el uso de estrategias diseñadas para dañar la imagen positiva del interlocutor).

(3) *Negative impoliteness*: el uso de estrategias diseñadas para dañar la imagen negativa del interlocutor).

(4) *Sarcasm or mock politeness* (cortesía fingida): el FTA se realiza usando estrategias de cortesía que son insinceras.

⁸ Los actos de habla que implican una petición ponen en peligro la imagen negativa del interlocutor (ya que le ponen en el compromiso de aceptarla o rechazarla). En cambio, los que implican cierta crítica (como el insulto) ponen en riesgo la imagen positiva. Sobre la petición y otras fórmulas de súplica a los jueces en la oratoria, cf. Cortés Gabaudán 1986: 135-189.

⁹ El examen incluye también las apelaciones mediante los pronombres personal y posesivo de segunda persona en vocativo o en otros casos. Estos últimos siempre se localizan cerca de un vocativo. El estudio del insulto en general es inabarcable para un espacio como el del que aquí disponemos, de ahí que hayamos acotado el análisis aquí presentado a los contextos en los que los oradores se apelan mutuamente por medio de vocativos. Esta es, por tanto, una pequeña parte de un estudio mucho más amplio sobre la descortesía en la oratoria griega que iremos presentando en futuros trabajos.

¹⁰ Culpeper 1996. También se tienen en cuenta los trabajos posteriores de Culpeper (véase la bibliografía), además de otros estudios centrados en la (des)cortesía en los tribunales (como Lakoff 1989), en el discurso político (por ejemplo, Harris 2001) o en los debates electorales (como Fernández García 2016).

(5) *Withhold politeness*: ausencia o retirada de cortesía en situaciones en las que es esperable que se produzca cortesía (lo que ocurre, por ejemplo, cuando no se dan las gracias al recibir un regalo o si no se contesta a un saludo).

El modelo de Culpeper ha sido asumido y reformulado por otros autores, como Bousfield¹¹, que propone dos grandes tácticas que podrían recoger todas las estrategias de descortesía: la descortesía directa (*on record*) y la descortesía encubierta (*off record*), en la que se incluirían tanto la descortesía fingida como la ausencia de cortesía.

El análisis llevado a cabo nos permite establecer varios niveles de descortesía en la invectiva que Esquines y Demóstenes se dirigen mutuamente. Por una parte, es frecuente que el orador agrede verbal y directamente, de manera descarnada (*bald on record impoliteness* o descortesía directa), a su rival con el propósito de ofenderle y desprestigiarle¹². Demóstenes, por ejemplo, ataca a Esquines con participios con los que le tacha de traidor (προδοῦς, D.19.120), corrupto (διαφθείρας, D.19.120) o gritón (βοῶν καὶ κεκραγώς, D.18.199)¹³, adjetivos como κακοήθης (‘de mal carácter’, D.18.11), σκαιός y ἀναίσθητος (‘torpe’ y ‘estúpido’, D.18.120), o acumulaciones de adjetivos:

(2) Λέγε δ' αὐτῷ τουτὶ τὸ ἐπίγραμμα, ὃ δημοσίᾳ προεῖλεθ' ἡ πόλις αὐτοῖς ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῇς, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σπαντὸν ἀγνώμονα καὶ συκοφάντην ὄντα καὶ μιᾶρόν. (‘Léele esa inscripción que a expensas públicas determinó inscribir la ciudad en su honor, para que sepas, Esquines, que también en relación con ella eres **desconsiderado**, **sicofanta** e **infame**’, D.18.289).

Destaca en este pasaje, además, la ausencia de la interjección ὦ en el vocativo Αἰσχίνη. La omisión y la inclusión de ὦ han sido aspectos muy discutidos en los manuales y trabajos más antiguos y en otros más recientes¹⁴. En la oratoria, su supresión puede sugerir – dependiendo del

¹¹ Bousfield 2008 y 2008b. Véase también Bernal 2007 y Kientpointner 1997 y 2008, cuya clasificación se centra en el estudio de la grosería (rudeness).

¹² Por ejemplo, atacando su credibilidad o atribuyéndole acciones negativas. Para un examen de los insultos entre Esquines y Demóstenes, véanse Worman 2004 y Muñoz 2008.

¹³ Son constantes los ataques relativos al fuerte tono de voz de Esquines, relacionado de forma despectiva con el hecho de que – como se ha mencionado – hubiera sido actor.

¹⁴ Cf. Eibel 1893, Kühner-Gerth 1898: 48-49 [§ 357,4], Scott 1903, Smyth 1920: 312-313, Lasso de la Vega 1968: 339-344, Brioso 1971, Dickey 1996: 199-2016 o Crespo, Conti & Maquieira 2003: 115.

contexto y del tipo de relación entre el hablante y la persona a la que este interpela – menosprecio o desdén¹⁵. Sin embargo, no parece casual que Demóstenes nunca anteponga la interjección en sus apelaciones directas a Esquines. La siguiente tabla recoge el número de ocasiones en las que Esquines y Demóstenes se dirigen a su adversario por su nombre propio en vocativo:

ὦ + nombre	ὦ Δημόσθενης (3)	ὦ Αἰσχίνη (0)	ὦ Αἰσχίνη (0)	ὦ Δημόσθενης (2)
	<i>Contra Ctesifonte</i> (Esquines)	<i>Sobre la corona</i> (Demóstenes)	<i>Sobre la embajada fraudulenta</i> (Demóstenes)	<i>Sobre la embajada fraudulenta</i> (Esquines)
Nombre sin ὦ	Δημόσθενης (4)	Αἰσχίνη (36)	Αἰσχίνη (7)	Δημόσθενης (1)
Total	7	36	7	3

Figura 1. Apelaciones directas en vocativo.

Los datos muestran que Demóstenes se dirige a Esquines con su nombre en vocativo con mucha más frecuencia, pues lo hace en 43 ocasiones (36 en *Sobre la Corona* y 7 en *Sobre la embajada fraudulenta*), frente a las diez veces de Esquines (7 en *Contra Ctesifonte* y 3 en *Sobre la embajada fraudulenta*) y que Esquines sí emplea – aunque no siempre – la interjección. Asimismo, debe mencionarse que la presencia de un vocativo en los casos incluidos en la tabla no siempre implica la de un insulto. Las cifras son estas:

	Insulto	Otros¹⁶	Total
Esquines	2 (20%)	8 (80%)	10
Demóstenes	14 (32,6%)	29 (67,4%)	43

Figura 2. Porcentaje de insultos en las apelaciones directas en vocativo.

Esta apreciación que, en principio, es evidente, cobra importancia si contrastamos estos números con los que presentamos a continuación,

¹⁵ Cf. Riaño 2006: 20. En el caso de Demóstenes, se ha planteado que la ausencia de ὦ se deba, simplemente, a los esfuerzos del orador por evitar el hiato.

¹⁶ El apartado ‘otros’ alude a pasajes en los que no se localizan insultos, sino reproches o invitaciones a tomar la palabra.

relativos a los vocativos en los que no aparece explícitamente el nombre del contrario, pero que están – el propio contexto nos permite corroborarlo – evidentemente dirigidos a él:

	<i>Contra Ctesifonte</i> (Esquines)	<i>Sobre la corona</i> (Demóstenes)	<i>Sobre la embajada fraudulenta</i> (Demóstenes)	<i>Sobre la embajada fraudulenta</i> (Esquines)
ὦ + vocativo	(3)	(14)	ὦ κακή κεφαλή (1)	(0)
Vocativo sin ὦ	(0)	ἐμβρόντητε (1)	(0)	(0)
Total	3	15	1	---

Figura 3. Apelaciones en vocativo sin nombre propio.

De nuevo es Demóstenes quien más apela a su rival con un vocativo. Además, destacan otros dos aspectos. En primer lugar, que todos los ejemplos contienen insultos:

	Insulto	Otros	Total
Esquines	3 (100%)	-----	3
Demóstenes	16 (100%)	-----	

Figura 4. Porcentaje de insultos en las apelaciones en vocativo sin nombre propio.

Por otra parte, es interesante la inclusión de la interjección ὦ de forma sistemática, con una única excepción que comentaremos más adelante.

En los tres pasajes en los que esto ocurre en los discursos de Esquines el vocativo está inserto en una pregunta retórica o la antecede. El efecto perlocutivo que logra Esquines con estas preguntas retóricas es el incremento de la fuerza del acto de habla pues, como bien explica Haverkate¹⁷, al formular una interrogación retórica el emisor se propone fortalecer su propia imagen positiva, es decir, no realiza la pregunta porque no sepa algo concreto, sino para demostrar que conoce la información referida y que la proposición descrita expresa una verdad incontestable:

- (3) Τίως οὖν εἰ σὺ ζημίας ἄξιος τυχεῖν, ὃ τῆς Ἑλλάδος ἀλειπήριε; (‘Por tanto, ¿qué castigo mereces **tú** alcanzar, **plaga de Grecia?**’, Aesch.3.131).

¹⁷ Cf. Haverkate 2006: 34.

(4) Ταῦτα δὲ τί ἐστίν, ὦ κίναδος; ῥήματα ἢ θαύματα; (‘¿Y estas qué son, **zorro**, palabras o monstruosidades?’, Aesch.3.167).

En (3), Esquines ataca a Demóstenes con un término procedente del léxico religioso (ἀλειτήριος), mientras que en (4) se sirve de una metáfora animal (κίναδος) con la que alude de modo sarcástico y despectivo a la astucia de su rival¹⁸. En ambos pasajes, además, el orador antepone al término con el que agravia a Demóstenes la interjección ὦ, un recurso aparentemente cortés¹⁹, un ejemplo de cortesía fingida (*mock politeness*), una forma sarcástica de potenciar el insulto, de exacerbar la descortesía del mensaje.²⁰

El pasaje que mostramos en (5) forma parte de la crítica que Esquines dirige a Demóstenes por haber aceptado la responsabilidad de pronunciar el discurso fúnebre en honor de los soldados que murieron en la batalla de Queronea:

(5) Ὡς πρὸς μὲν τὰ μεγάλα καὶ σπουδαῖα πάντων ἀνθρώπων ἀχρηστότατε, πρὸς δὲ τὴν ἐν τοῖς λόγοις τόλμαν θαυμασιώτατε, ἐπιχειρήσεις αὐτίκα μάλ᾽, βλέπων εἰς τὰ τούτων πρόσωπα λέγειν ὥς δεῖ σε ἐπὶ ταῖς τῆς πόλεως συμφοραῖς στεφανοῦσθαι; (‘**Tú**, en los asuntos grandes e importantes **el más inútil** de todos los hombres, pero en la osadía de las palabras **el más admirable**! ¿Intentarás dentro de un momento, mirando a las caras de estos, decir que es preciso que tú recibas una corona por las desgracias de la ciudad?’, Aesch.3.152).

¹⁸ Demóstenes también insulta a Esquines con este término (cf. D.18.162) con el que Sófocles califica a Odiseo (cf. S.*Aj.*103). Sobre este insulto, cf. Kamen 2014, que argumenta que Demóstenes realiza un juego de palabras por su similitud con κίναδος (‘depravado’) y no solo se estaría refiriendo a la astucia de un zorro, sino que también estaría insinuando que Esquines se prostituía para Filipo. Esquines podría estarlo utilizando en ese mismo sentido. Sobre algunas reglas del juego en el contexto judicial es muy interesante, sobre todo, el primer capítulo en Wohl (2010: 21-112). Cf., también, Christ 1998.

¹⁹ Smyth 1920: 312: “In public speeches, the polite ὦ is usually added. Without ὦ the vocative may express astonishment, joy, a contempt, a threat, a warning, etc. Thus D.18.121: Ἀκούεις, Αἰσχίνῃ; But this distinction is not always observed, though in general ὦ has a familiar tone which was unsuited to elevated poetry”.

²⁰ Sobre este tipo de estrategias, cf. Culpeper 2011: 168: “The upshot is that the use of conventionalised politeness strongly mismatching a context in which a polite interpretation is not sustainable could end up exacerbating the impoliteness of the message”.

El resultado obtenido por Esquines es similar al logrado en (3) y (4) y el orador se sirve, además, de otro recurso retórico: la ironía²¹. Con el primer superlativo del vocativo (ἀχρηστότατε), Esquines agrade verbalmente a Demóstenes de manera directa mediante el léxico. Con el segundo (θαυμασιώτατε), en cambio, no le ataca de un modo tan frontal, sino de forma evidentemente irónica²². En ambos casos el orador vuelve a mostrar un comportamiento aparentemente cortés y claramente fingido, adoptando una posición de superioridad respecto a su interlocutor.

Centrémonos ahora en Demóstenes. En sus discursos, todos los vocativos que contienen un insulto contra Esquines excepto uno llevan antepuesta la interjección ὦ²³. En *Sobre la corona*, le ofende de un modo abierto con participios que aluden a acciones concretas – ὦ βλασφημῶν περὶ ἐμοῦ (‘tú, que me calumnias’, D.18.82) – y con sustantivos y adjetivos: ὦ συκοφάντα (‘sicofanta’, D.18.82), ὦ κάθαρμα (‘basura’, D.18.128), ὦ κίναδος (‘zorro’, D.18.162), ὦ τριταγωνιστά (‘tercer actor’, D.18.209), ὦ ταλαίπωρε (‘desgraciado’, D.18.121), ὦ κατάρατε (‘maldito’, D.18.244 y 290), ὦ πάντων ἀδικώτατε²⁴ (‘el más injusto de todos’, D.18.312) y ὦ κατάρατε καὶ γραμματοκύφων (‘maldito secretario encorvado’, D.18.209). En *Sobre la embajada fraudulenta*, Demóstenes se muestra más comedido, pues solo insulta a Esquines con un vocativo precedido por la interjección: ὦ κακὴ κεφαλὴ (‘mala cabeza’, D.19.313).

El único insulto que Demóstenes dirige a su oponente en vocativo sin la presencia de ὦ es el que mostramos en (6). El orador acaba de acusar a Esquines de silenciar información relevante y, tras compararle con un

²¹ La ironía – sobre la que trataremos en posteriores trabajos – es un mecanismo realmente complejo cuyo análisis detallado excede los límites de este estudio. Sobre la ironía en lingüística, cf. Haverkate 1985 y 1994: 206-208. Sobre el empleo de dicho recurso en los discursos políticos, cf. Alcaide 2004. Para la ironía en retórica, cf. Fernández 2018 y Perelman & Olbrechts-Tyteca 1989: 708. Sobre la ironía y el sarcasmo en Demóstenes, véase Ronnet 1971: 143-145.

²² Recordemos que Esquines acusa a Demóstenes de huir del campo de batalla, un comportamiento que no merece la concesión de la corona.

²³ Se cumplen aquí dos reglas: que los únicos apelativos que los oradores no expresan necesariamente con ὦ son γραμματεῦ y ἄνθρωπε y que, en la oratoria, los participios y adjetivos que no llevan el nombre van anteceditos por ὦ de manera regular (Eibel 1983: 18 y 21, Loewe 1953: 158 y Brioso 1971: 45). El ejemplo de (6) también es una excepción a estas dos reglas.

²⁴ Obsérvese que, de nuevo, se trata de un superlativo, como en los dos casos del ejemplo de (5).

médico que solo ofrece un remedio para los pacientes cuando estos ya están muertos, le increpa así:

(6) ἐμβρόντητε, εἶτα νῦν λέγεις; (‘**Pasmado**²⁵! ¿Y ahora lo dices?’, D.18.243).

Las interpretaciones son dispares. Loewe²⁶ trata de explicarlo como un intento de darle un efecto de fuerza a un elemento que encabeza una pregunta retórica. Brioso²⁷ lo entiende, sencillamente, como consecuencia del afán demosténico por evitar el hiato, ya que, además, es el único insulto que comienza por vocal.

El examen de la interjección ὦ nos conduce a dos pasajes muy destacables desde el punto de vista de la descortesía verbal, los que presentamos en (7) y en (8). En ambos casos, es evidente que Demóstenes hace un esfuerzo por evitar el insulto directo. En (7), se dirige así a Esquines:

(7) ἀλλὰ πρὸς τοὺς ζῶντας, ὦ χρηστέ, ἵνα μὴδὲν ἄλλ’ εἶπω, τὸν ζῶντ’ ἐξέταζε καὶ τοὺς καθ’ αὐτόν, ὥσπερ τᾶλλα πάντα, τοὺς ποιητάς, τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς. (‘Pero, con los vivos, **buen hombre, por no llamarte otra cosa**, compara al que está vivo y a los de su tiempo, como sucede en los demás casos: los poetas, los coros, los luchadores’, D.18.318).

El calificativo escogido, χρηστέ, no es ofensivo, sino todo lo contrario: debería ser todo un halago, por lo que el propio léxico atenuaría el insulto que subyace de la ironía que impregna la apelación a Esquines y que se corrobora con la oración final introducida por ἵνα que Demóstenes pronuncia a continuación (“por no llamarte otra cosa”). Se trata de una oración final de la enunciación²⁸ cuyo contenido de finalidad apenas es perceptible. Nos encontramos, más bien, ante una expresión de carácter enfático, una fórmula de descortesía cuyo contenido es claramente hiriente²⁹. El ejemplo (8) presenta otras particularidades:

²⁵ Literalmente, aturdido o atontado por el efecto de un rayo. López Eire lo traduce como ‘pasmón’. Véanse también los comentarios de Goodwin 2014 [1904] y Yunis 2001.

²⁶ Cf. Loewe 1953.

²⁷ Cf. Brioso 1971: 45.

²⁸ Cf. Crespo, Conti & Maquieira, 2003: 419.

²⁹ Cf. Galán 1999: 3633, que distingue tres tipos de oraciones finales que clasifica como expresiones lexicalizadas: fórmulas de cortesía, fórmulas de conclusión y construcciones de tipo paremiológico. Ejemplos de ellas son expresiones como ‘para servirle’, ‘para no variar’, ‘para (por) ponerte un ejemplo’, ‘para dar y tomar’, etc.

(8) εἴτ' ὧ – τί ἂν εἰπὼν σέ τις ὀρθῶς προσείποι; ('Entonces, **tú** ... ¿Llamándote qué *podría* alguien *nombrarte* correctamente?', D.18.22).

Lo primero que observamos es que la interjección ὧ aparece en solitario, no antecede a ningún apelativo. Se trata de una aposiopesis – muy del gusto de Demóstenes – una figura retórica de omisión que consiste en silenciar algo, en interrumpir el discurso destacando así aún más aquello que se calla. El propio contexto nos permite interpretar que, en este caso, lo que el orador se está reservando es un insulto.

A continuación, Demóstenes formula una pregunta retórica, un recurso con el que evita el insulto directo pero con el que, al mismo tiempo, da a entender que sabe perfectamente cómo conviene llamar a Esquines, pero que prefiere no pronunciar la ofensa. Asimismo, la interrogación contiene otros dos aspectos destacables. En primer lugar, el empleo del optativo potencial – en mi opinión, de urbanidad – (προσείποι) que es, como la aposiopesis, una estrategia de relativización³⁰. En segundo lugar, el hecho de que Demóstenes no se exprese en primera persona, sino que recurra al pronombre indefinido τις ('alguien') como sujeto de la tercera persona del singular del optativo de aoristo del verbo προσάγορεύω. El indefinido funciona como desactualizador y es un recurso de despersonalización u ocultación del 'yo'³¹ con el que el hablante, en este caso Demóstenes, evita responsabilizarse de lo hecho o, como aquí, de lo dicho.

En el siguiente pasaje, Demóstenes no solo recurre a la despersonalización del 'yo', sino también a la del 'tú'³². Se acaba de leer una lista de expediciones de socorro enviadas por Demóstenes, quien, inmediatamente después, se dirige así a Esquines:

³⁰ Briz y Albelda 2013: 304 estudian diversos mecanismos relativizadores entre los que se incluyen, además de los que aquí se mencionan, algunos reformuladores, el uso del diminutivo, la litote, los eufemismos, algunas construcciones temporales, causales, condicionales o concesivas y algunos deícticos.

³¹ Estos mecanismos de expresión de impersonalidad reciben varias denominaciones. Además de desactualizadores o recursos de despersonalización, impersonalización, desagentivización u ocultación del yo, también se llaman desfocalizadores (Haverkate 1985b). Sobre τις como mecanismo de impersonalización en la oratoria griega, cf. Fornieles 2020.

³² Cf. Briz & Albelda 2013: 303: "El distanciamiento atenuador se logra gracias a la despersonalización de los participantes de la enunciación, el yo, el tú o terceras personas afectadas en la interacción, con la cual se evita responsabilidad sobre lo dicho o hecho: «te / me oculto o protejo, te / me disfrazo o escudo»".

(9) Ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν, Αἰσχίνη, τὸν καλὸν καὶ ἀγαθὸν πολίτην ἔδει.
(‘También estas cosas, **Esquines**, *habría debido hacer el ciudadano de provecho*’, D.18.306).

Con esta afirmación, el orador ataca sutilmente a su adversario: utiliza un verbo de modalidad deóntica (ἔδει) para aludir a una obligación, a un deber moral que atañe a un sujeto impersonal, el ciudadano de provecho, que le incluye a él – pues Demóstenes había despachado las expediciones y, por tanto, había obrado de modo conveniente –, pero que excluye a Esquines. De un modo indirecto, Demóstenes busca ofender a su rival demostrándole su superioridad, insinuándole que él, como no realiza tales acciones (que el propio Demóstenes sí lleva a cabo), no es un ciudadano de provecho.

También en (10) el orador recurre a la despersonalización, pero únicamente la del ‘tú’:

(10) οὗτος ὑμῖν, Αἰσχίνη, τοῖς προδιδούσι καὶ μισθαρνοῦσιν τὸ ἔχειν ἐφ’ ὅτῳ δωροδοκήσετε περιποιεῖ. (‘Ese, Esquines, **a vosotros, traidores y mercenarios**, os proporciona las ocasiones de dejaros sobornar’, D.18.49).

En este caso, Demóstenes recurre a la pluralización del pronombre de segunda persona, un recurso que reduce la amenaza del honor del interlocutor en la medida en que hace más indirecto el acto de habla³³ – aquí el insulto – sin atacar directamente a su persona, sino marcando cierta distancia incluyéndolo como parte de un colectivo³⁴.

Otros mecanismos de los que se sirve Demóstenes son las construcciones parentéticas (del tipo μοι δοκεῖ, ἐμοὶ δοκεῖν³⁵, etc.), así como verbos y expresiones de modalidad epistémica que dejan entrever opiniones sin reflejar una certeza total sobre lo expresado. Todos ellos funcionan como recursos relativizadores, como muestra el ejemplo de (11), donde Esquines contrapone sus virtudes con los defectos de su rival:

(11) Τὴν δ’ ἐμὴν σιωπὴν, ὦ Δημόσθενες, ἢ τοῦ βίου μετριότης παρεσκεύασεν· ἀρκεῖ γάρ μοι μικρά, καὶ μειζόνων αἰσχρῶς οὐκ ἐπιθυμῶ, ὥστε καὶ σιγῶ καὶ

³³ Cf. Brown & Levinson 1987: 198-203.

³⁴ Cf. Brown & Levinson 1987: 198: “It seems to be very general in unrelated languages and cultures that the ‘you’ (plural) pronoun, when used to refer to a single addressee, is understood as indicating deference or distance”.

³⁵ Sobre ellas en un amplio corpus, cf. Conti 2018.

λέγω βουλευσάμενος, ἀλλ' οὐκ ἀναγκαζόμενος ὑπὸ τῆς ἐν τῇ φύσει δαπάνης. Σὺ δ' οἶμαι λαβὼν μὲν σεσίγηκας, ἀναλώσας δὲ κέκραγας· λέγεις δὲ οὐχ ὅταν σοι δοκῇ οὐδ' ἂν βούλει, ἀλλ' ὅταν οἱ μισθοδότηι σοι προστάττωσιν· οὐκ αἰσχύνῃ δὲ ἀλαζονευόμενος ἂν παραχρῆμα ἐξελέγχῃ ψευδόμενος. ('Mi silencio, Demóstenes, lo dispuso mi moderación en la vida, pues me bastan las pequeñas cosas y las grandes no las deseo de forma vergonzosa, de manera que me callo y hablo tras deliberar, pero no forzado por un gasto connatural. En cambio tú, **creo**, tras apoderarte del dinero te quedas callado y, tras gastártelo, gritas. Y hablas, no cuando a ti te parece bien, ni lo que quieres, sino cada vez que los pagadores del sueldo te ordenan hacerlo. Y no te avergüenzas de jactarte al punto de las cosas sobre las que mentías con convicción', Aesch.3.218).

Esquines ofrece una exhaustiva etopeya de Demóstenes sin insultarle directamente, sino minimizando el contenido semántico de algunas unidades léxicas y atenuando su ataque mediante formas eufemísticas³⁶. Por ejemplo, no utiliza el término 'ladrón', pero insinúa que lo es cuando le acusa de quedarse con el dinero. Para realizar el retrato negativo de su oponente, Esquines, enumera primero sus propias virtudes, se presenta como modelo frente a Demóstenes para después atacarle, pero introduce la agresión verbal con un verbo de modalidad epistémica, οἶμαι. Así, el orador evita comprometerse, simula – porque obviamente está fingiendo – que su grado de conocimiento sobre lo afirmado no es absoluto. Con recursos de relativización como este, el hablante debilita la fuerza argumentativa en relación con la verdad o la certidumbre de lo enunciado y, por tanto, aminora su compromiso, elude su responsabilidad³⁷.

Por último, en pasajes como el que ofrecemos en (12), el orador – en este caso Demóstenes – también recurre al contraste entre sus propias excelencias y los defectos de su rival, pero lo hace de un modo distinto. Después de acusarle de haber sido cómplice de Filipo, Demóstenes se dirige así a Esquines:

(12) δῆλον γὰρ ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν, Αἰσχίνῃ, καὶ τοὺς Θηβαίους ἐλεεῖς, κτήματ' ἔχων ἐν τῇ Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν τὰ ἐκείνων, ἐγὼ δὲ χαίρω, ὃς εὐθὺς ἐξητούμην ὑπὸ τοῦ ταῦτα πράξαντος. ('Pues **es evidente** que tú te dueles por lo sucedido, Esquines, y compadeces a los tebanos

³⁶ Sobre este recurso, cf. Fuentes 2010: 28-29.

³⁷ Cf. Briz & Albelda 2013: 304.

porque tienes propiedades en Beocia y labras sus tierras; yo, en cambio, me alegro, yo que era inmediatamente reclamado por el que realizó estas acciones', D.18.41).

También Demóstenes se sirve de una marca de modalidad epistémica (δηλον), pero con ella no está mostrando dudas, sino todo lo contrario: manifiesta certeza, una seguridad absoluta. No hay tampoco un insulto directo mediante procedimientos léxicos, pero el efecto que persigue provocar el orador no es otro que atentar contra el honor de su rival, que el resto de atenienses le consideren un mentiroso. Para ello, Demóstenes – que, además, trata una vez más de mostrar su superioridad respecto a su contrincante – recurre de nuevo a la ironía, con la que potencia el ataque³⁸ logrando un efecto aún más fuerte en la desacreditación de su adversario. Al mismo tiempo, el orador, que pretende influir en la decisión de quienes le están juzgando, lesiona conscientemente la imagen de Esquines, pero salvaguarda la suya propia, pues la crítica directa de un error puede hacer que un orador parezca injusto, irreflexivo y grosero³⁹.

Conclusiones

El estudio de los insultos localizados en aquellos contextos en los que Esquines y Demóstenes apelan al otro con un vocativo permite observar varios niveles de descortesía en el corpus estudiado. Por una parte, es frecuente que el orador ataque verbal y directamente, de un modo descarnado (*bald on record impoliteness*), a su adversario con el fin de desprestigiarle y ofenderle. La amenaza a la imagen del rival se lleva a cabo abiertamente, de forma directa, clara y concisa mediante procedimientos léxicos.

Por otra parte, es muy habitual que el orador finja ser cortés cuando realmente está siendo descortés (*mock politeness*). En estos casos, la amenaza a la imagen del oponente inherente al insulto se produce usando estrategias de cortesía que no son sinceras, sino todo lo contrario. Uno de estos recursos es el empleo de la interjección ὦ en los vocativos, especialmente en aquellos en los que no aparece el nombre propio del adversario – pero están claramente dirigidos a él – y que, en el cien por cien de los casos, contienen insultos.

³⁸ Cf. Haverkate 1985: 353.

³⁹ Cf. Jorgensen 1996: 627.

Se observan también otros mecanismos utilizados por los oradores para debilitar la fuerza argumentativa en relación con la verdad o certidumbre de lo expresado o empleados como mecanismos de autoprotección: figuras retóricas como la ironía o la aposiopesis, construcciones finales empleadas como fórmulas de descortesía, optativos de urbanidad o verbos y expresiones de modalidad epistémica. Asimismo, destacan las tácticas de impersonalización u ocultación del ‘yo’ y el ‘tú’, con las que el orador logra cierto distanciamiento de los participantes de la enunciación, evitando así responsabilidad sobre lo dicho o hecho: desactualizadores como el pronombre indefinido, verbos impersonales o la pluralización del pronombre de segunda persona. El empleo de todos estos mecanismos supone, en realidad, una ruptura de las convenciones de la cortesía, ya que son utilizados para ser descortés y adoptar una posición de superioridad frente al oponente, cuya imagen (*face*) está siendo atacada.

Bibliografía

- Adams, C. D. (1919), *Aeschines*. Harvard: University Press.
- Alcaide, E. R. (2004), “La ironía, recurso argumentativo en el discurso político”, *RILCE* 20.2: 169-189.
- Arnovick, L. K. (2000), *Diachronic Pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 15-41.
- Bernal, M. (2007), *Categorización sociopragmática de la cortesía y la descortesía. Un estudio de la conversación coloquial española* (Tesis doctoral). Stockholm: Stockholm Universitat.
- Bernal, M. (2008), “Do insults always insult? *Genuine politeness* versus *non-genuine politeness* in colloquial Spanish”, *Pragmatics* 18.4: 775-802.
- Bolinger, R. J. (2017), “The Pragmatics of Slurs”, *Noûs* 51.3: 439-462.
- Bousfield, D. (2008), *Impoliteness in Interaction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bousfield, D. (2008b), “Impoliteness in the struggle for power”, in D. Bousfield & M. A. Locher (eds.), *Impoliteness in language: Studies on its interplay with power in theory and practice*. Berlin: De Gruyter, 127-153.
- Bravo, D. (2004), “Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción”, in D. Bravo (ed.), *Actas del primer coloquio del programa EDICE*. Stockholm: Stockholm Universitat, 98-109.
- Briz, A. (2005), “Eficacia, imagen social e imagen de cortesía. Naturaleza de la estrategia atenuadora en la conversación coloquial española”, in D. Bravo (ed.),

- Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpus orales y escritos*. Stockholm-Buenos Aires: Dunken, 51-89.
- Briz, A., & Albelda, M. (2013), "Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES.POR.ATENUACIÓN)", *Onomázein* 28: 288-319.
- Brioso, M. (1971), "El vocativo y la interjección *ὦ*" *HABIS* 2: 35-48.
- Brown, P., & Levinson, S. (1978), "Universals in Language Usage: Politeness Phenomena", en E. N. Goody (ed.), *Questions and Politeness*. Cambridge: University Press, 56-311.
- Brown, P., & Levinson, S. (1987), *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: University Press.
- Burke, E. M. (1972), *Character denigration in the Attic Orators (with particular reference to Demosthenes and Aeschines)*. Michigan: Tufts.
- Butcher, S. H. (ed). (1903), *Demosthenis Orationis*. Oxford: Clarendon Press.
- Christ, M. R. (1998), *The Litigious Athenian*. Baltimore and London: The Johns Hopkins Press.
- Colín, M. (2003), *El insulto. Estudio pragmático-textual y representación lexicográfica* (Tesis Doctoral). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Conti, L. (2018). "Marcadores del discurso y expresiones hechas en griego antiguo: análisis de *ἐμοὶ δοκεῖν*", en *Philos hetairos. Homenaje al profesor Luis M. Macía*. Madrid: UAM Ediciones, 209-218.
- Cortés Gabaudán, F. (1986), *Fórmulas retóricas en la oratoria judicial ática*. (Theses et Studia Philologica Salmanticensia, XXIII). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Crespo, E., Conti, L., & Maquieira, H. (2003), *Sintaxis del griego clásico*. Madrid: Gredos.
- Culpeper, J. (1996), "Towards an anatomy of impoliteness", *Journal of Pragmatics* 25: 349-367.
- Culpeper, J. (2005), "Impoliteness and entertainment in the television quiz show: The weakest link", *Journal of Politeness Research* 1: 35-72.
- Culpeper, J. (2011), *Impoliteness: Using Language to Cause Offence (Studies in Interactional Linguistics)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dickey, E. (1996), *Greeks Forms of Address: from Herodotus to Lucian*. Oxford: Clarendon Press.
- Eibel, J. (1893), *De vocativi usu apud decem oratores Atticos*. Würzburg: Bonitas-Bauer.
- Fernández, V. H. (2018), *Diccionario práctico de figuras retóricas y términos afines: Tropos, figuras de pensamiento, de lenguaje, de construcción, de dicción, y otras curiosidades*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

- Fernández, P. (2016), “Being impolite while pretending to be polite. The rupture of politeness conventions in electoral debates”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 67: 136-166.
- Fornieles, R. (2020), “Sobre un mecanismo de (des)cortesía verbal entre Esquines y Demóstenes: La impersonalización con el pronombre indefinido *τις*”, *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 125(2): 131-151.
- Fuentes, C. (2010), *La gramática de la cortesía en español*. Madrid: Arco Libros.
- Galán, C. (1999), “La subordinación causal y final”, en I. Bosque & V. Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 3597-3642.
- García Gual, C. (1972), “Sobre *πιθηκίζω*: ‘hacer el mono’”, *Emerita* 40: 453-460.
- Gil, J. M^a. (2006), “Amenaza e invasión de la imagen. Un estudio sobre la naturaleza de la cortesía verbal”, *Pragmalingüística* 14: 15-86.
- Goodwin, W. W. (2014 [1904]), *Demosthenes: De Corona*, Cambridge: University Press.
- Goffman, E. (1967), *Interactional ritual: essays on face to face behavior*. New York: Garden City.
- Graver, M. (1995), “Dog-Helen and Homeric insult”, *Classical Antiquity* 14.1: 41-61.
- Harris, S. (2001): “Being politically impolite: extending politeness theory to adversarial political discourse”, *Discourse & Society* 12: 451-472.
- Haverkate, H. (1985), “La ironía verbal: un estudio pragmalingüístico”, *Revista Española de Lingüística* 15.2: 343-392.
- Haverkate, H. (1985b), “La desfocalización referencial en el español moderno”, *Hispanic Linguistics* 2.1: 1-21.
- Haverkate, H. (1994), *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.
- Haverkate, H. (2006), “Aspectos pragmalingüísticos de la interrogación en español con atención especial a las secuencias de preguntas”, *Cultura, Lenguaje y Representación* 3: 27-40.
- Jorgensen, J. (1996), “The functions of sarcastic irony in speech”, *Journal of Pragmatics* 26: 613-634.
- Jucker, A. H. (2000), “*Slanders, slurs* and insults on the road to Canterbury: Forms of verbal aggression in Chaucer’s *Canterbury Tales*”, in I. Taavitsainen et al. (eds.), *Placing Middle English in Context*. Berlin: De Gruyter, 369-389.
- Jucker, A. H., & Taavitsainen, I. (2000), “Diachronic speech act analysis: Insults from flyting to flaming”, *Journal of Historical Pragmatics* 1.1: 67-95.
- Kamen, D. (2014), “KINA[I]DOS: A pun in Demosthenes’ *On the Crown*?”, *Classical Quarterly* 64.1: 405-408.

- Kienpointner (1997), "Varieties of rudeness. Types and functions of impolite utterances", *Functions of Language* 4.2: 251-287.
- Kientpointner, M. (2008): "Impoliteness and emotional arguments", *Journal of Politeness Research* 4.2: 243-265.
- Kühner, R., & Gerth, B. (1898), *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache II*. Hannover: Hahn.
- Labov, W. (1972), "Rules for Ritual Insults", in T. Kochman (ed.), *Rappin' and Styling' Out. Communication in Urban Black America*. Urbana: University of Illinois Press, 265-314.
- Lakoff, R. (1989): "The limits of politeness: therapeutic and courtroom discourse", *Multilingua* 8: 101-129.
- Lasso de la Vega, J. (1968), *Sintaxis Griega I*. Madrid: CSIC.
- Lateiner, D. (2004), *Heroic Insults: Dis-Honor in Homeric Discourse*. San Diego: San Diego University.
- Lateiner, D. (2017), "Insults and Humiliations in Fifth-Century Historiography and Comedy", *Histos Supplement* 6: 31-66.
- Lentini, G. (2013), "The Pragmatics of Verbal Abuse in Homer", in H. Tell (ed.), *The Rhetoric of Abuse in Greek Literature*, Classics@11. Disponible en: <https://chs.harvard.edu/CHS/article/display/5139>
- Locher, M. A. (2004), *Power and Politeness in Action: Disagreements in Oral Communication*. Berlin-New York: De Gruyter.
- Loewe, R. (1925), "Die Vokativpartikel in der griechischen Prosa", *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der Indogermanischen Sprachen* 53: 115-149.
- López Eire, A. (1989), *Demóstenes. Discursos políticos I*. Madrid: Gredos.
- Lucas de Dios, J. M. (2002). *Esquines. Discursos, testimonios y cartas*. Madrid: Gredos.
- Mateo, J., & Ramos Yus, F. (2013), "Towards a cross-cultural pragmatic taxonomy of insults", *Journal of Language and Agression and Conflict* 1.1: 87-114.
- Meier, S. (2015), "Honour or face? Which theoretical concepts should we use for the (historical) study of insults?", in U. Tuomarla *et al.* (eds.), *Miscommunication and Verbal Violence*. Helsinki: Societé Néophilologique, 141-152.
- Muñoz, V. (2008), "Insultos e invectiva entre Demóstenes y Esquines", *Minerva* 21: 33-49.
- Perelman, Ch., & Olbrechts-Tyteca, L. (1989), *Tratado de argumentación. La nueva retórica*. Madrid: Gredos.
- Riaño, D. (2006), "Sintaxis y semántica del nominativo y el vocativo en griego antiguo", in M^a D. Jiménez López (coord.), *Sintaxis Griega online*.

- Ronnet, G. (1971), *Étude sur le style de Démosthène dans les discours politiques*. Paris: E. de Boccard.
- Scott, J. A. (1903), “The Vocative in Homer and Hesiod”, *The American Journal of Philology* 24: 192-196.
- Smyth, H. W. (1920), *Greek Grammar for Colleges*. New York: American Book Company.
- Wohl, V. (2010), *Law's Cosmos. Juridical Discourse in Athenian Forensic Oratory*. Cambridge: University Press.
- Worman, N. (2004), “Insults and Oral Excess in the Disputes between Aeschines and Demosthenes”, *American Journal of Philology* 125: 1-25.
- Yunis, H. (2001), *Demosthenes. On the Crown*. Cambridge: University Press.